

AMABWIRIZA N° 012/R/MR-CER/RURA/020 YO KUWA 29/05/2020 AGENGA ITANGWA RY'IMPUSHYA KURI SERIVISI ZISAKAZA AMAKURU AKOMATANYE MU RWANDA

REGULATION N° 012/R/MR-CER/RURA/020 OF 29/05/2020 GOVERNING LICENSING OF MULTIMEDIA SERVICES PROVISION IN RWANDA

REGLEMENT N° 012/R/MR-CER/RURA/020 DU 29/05/2020 REGISSANT L'OCTROI DES LICENCES DE FOURNITURE DES SERVICES MULTIMEDIAS AU RWANDA

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**  
**Ingingo ya mbere:** icyo aya Mabwiriza agamije

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**  
**Article One:** Purpose

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**  
**Article premier :** Objet

**Ingingo ya 2:** Ibisobanuro by'amagambo

**Article 2:** Definition of terms

**Article 2 :** Définitions des termes

**Ingingo ya 3:** Ibirebwa n'aya Mabwiriza

**Article 3:** Scope

**Article 3 :** Champs d'application

**UMUTWE WA II: AMAHAME AGENGA SERIVISI Z'ISAKAZAMAKURU RIKOMATANYE**

**CHAPTER II: PRINCIPLES GOVERNING THE MULTIMEDIA SERVICES**

**CHAPITRE II: PRINCIPES REGISSANT LES SERVICES MULTIMEDIAS**

**Ingingo ya 4:** Amabwiriza rusange agenga itangwa rya serivisi z'isakazamakuru rikomatanye

**Article 4:** General condition for providing multimedia services

**Article 4 :** Conditions générales préalables à la fourniture de services multimédias

**Ingingo ya 5:** Kubahiriza ingamba z'umutekano

**Article 5:** Compliance with the safety measures

**Article 5:** Respect des mesures de sécurité

<b><u>Ingingo ya 6:</u> Shene z'ubuntu na shene zitegetswe</b>	<b><u>Article 6:</u> Free to air and must carry channels</b>	<b><u>Article 6 :</u> Chaînes gratuites et chaînes à diffusion obligatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 7:</u> Televiziyo ikoresha itumanaho rigendanwa n'amabwiriza ya tekini agenga televiziyo ikoresha IP</b>	<b><u>Article 7:</u> Mobile TV and Technical Standards for IPTV standards</b>	<b><u>Article 7:</u> Télévision mobile et normes techniques pour TVIP</b>
<b><u>UMUTWE WA III:</u> ITANGWA RY'IMPUSHYA ZO GUTANGA SERIVISI Z'ISAKAZAMAKURU RIKOMATANYE</b>	<b><u>CHAPTER III:</u> LICENSING REGIME FOR MULTIMEDIA SERVICES</b>	<b><u>CHAPITRE III:</u> CADRE D'OCTROI DES LICENCES POUR LES SERVICES MULTIMEDIAS</b>
<b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Gusaba uruhushya</b>	<b><u>Section One:</u> License application</b>	<b><u>Section première :</u> Demande de licence</b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Uruhushya rwo gutanga serivisi z'isakazamakuru rikomatanye</b>	<b><u>Article 8:</u> License for Multimedia service provision</b>	<b><u>Article 8 :</u> Licence de fourniture des services multimédias</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Igihe uruhushya rwo gutanga serivisi z'isakazamakuru rikomatanye rumara</b>	<b><u>Article 9:</u> Validity of Multimedia service provision license</b>	<b><u>Article 9:</u> Validité d'une licence de fourniture des services multimédias</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Kongerera uruhushya igihe</b>	<b><u>Article 10:</u> Renewal of the license</b>	<b><u>Article 10:</u> Renouvellement de la licence</b>
<b><u>Icyiciro cya 2:</u> Uburyo bukurikizwa mu gusaba uruhushya</b>	<b><u>Section 2:</u> License application procedure</b>	<b><u>Section 2:</u> Procédure de demande de licence</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Ibisabwa muri rusange</b>	<b><u>Article 11:</u> General requirements</b>	<b><u>Article 11:</u> Conditions générales</b>

**Ingingo ya 12:** Ibyihariye bisabwa umuntu utanga serivisi z'isakazamakuru rikomatanye risaba ifatabuguzi

**Ingingo ya 13:** Ibyihariye bisabwa umuntu utanga serivisi z'ibikubiye mu butumwa

**Ingingo ya 14:** Isuzuma ry'ubusabe bw'uruhushya

**Ingingo ya 15:** Gufata icyemezo ku busabe bw'uruhushya

**Ingingo ya 16:** Amafaranga atangwa ku ruhushya

**Ingingo ya 17:** Impamvu zo kwanga ubusabe bw'uruhushya

**Icyiciro cya 3:** Inshingano z'uwahawe uruhushya, guhindura uruhushya, kurwambura uwaruhawe no kuruherekanya

**Ingingo ya 18:** Inshingano rusange z'uwahawe uruhushya

**Ingingo ya 19:** Inshingano zihariye ku batanga serivisi z'isakazamakuru rikomatanyije risaba ifatabuguzi

**Ingingo ya 20:** Guhindura uruhushya

**Ingingo ya 21:** Kwambura uruhushya uwaruhawe

**Ingingo ya 22:** Guhererekanya uruhushya

**Article 12:** Specific requirements for subscription Multimedia services provider

**Article 13:** Specific requirements for content services provider

**Article 14:** Evaluation process of the license application

**Article 15:** Decision on license application

**Article 16:** License fee

**Article 17:** Reasons for rejection of a license application

**Section 3:** Obligation of the licensee, license modification, revocation and transfer

**Article 18:** General obligations of the licensee

**Article 19:** Specific obligations to subscription Multimedia service providers

**Article 20:** Modification of the license

**Article 21:** License cancellation

**Article 22:** Transfer of a license

**Article 12:** Conditions spécifiques pour un fournisseur de services multimédias nécessitant un abonnement

**Article 13:** Conditions spécifiques pour le fournisseur de services de contenu

**Article 14:** Processus d'évaluation de la demande de licence

**Article 15:** Décision sur la demande de licence

**Article 16 :** Frais de licence

**Article 17:** Motifs de rejet de la demande de licence

**Section 3:** Obligation du titulaire de licence, modification, révocation et transfert de licence

**Article 18:** Obligations générales du titulaire de licence

**Article 19:** Obligations spécifiques aux prestataires de services multimédias d'abonnement

**Article 20:** Modification de licence

**Article 21:** Annulation de licence

**Article 22:** Transfert de licence

<b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Uburyo guhererekanya uruhushya bikorwa	<b><u>Article 23:</u></b> Procedure for license transfer	<b><u>Article 23:</u></b> Procédure de transfert de licence
<b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Guhagarika uruhushya	<b><u>Article 24:</u></b> License suspension	<b><u>Article 24:</u></b> Suspension de licence
<b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Kwambura uruhushya uwaruhawe	<b><u>Article 25:</u></b> License revocation	<b><u>Article 25:</u></b> Révocation de licence
<b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Gusubiza uruhushya	<b><u>Article 26:</u></b> Surrendering the license	<b><u>Article 26:</u></b> Remise de licence
<b><u>Ingingo ya 27:</u></b> Uburyo uwahawe uruhushya arwamburwa	<b><u>Article 27:</u></b> Procedures for license revocation	<b><u>Article 27:</u></b> Procédures de révocation de licence
<b><u>Ingingo ya 28:</u></b> Gusubiza uruhushya rwahagaritswe cyangwa rwambuwe uwaruhawe	<b><u>Article 28:</u></b> Return of the suspended or revoked license	<b><u>Article 28:</u></b> Remise de la licence suspendue ou révoquée
<b><u>Ingingo ya 29:</u></b> Ubujurire ku ruhushya	<b><u>Article 29:</u></b> Appeal on license matters	<b><u>Article 29:</u></b> Recours en matière de licence
<b><u>UMUTWE WA IV:</u></b> KUGENZURA, GUHATIRA KUBAHIRIZA IBIKUBIYE MU RUHUSHYA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI	<b><u>CHAPTER IV:</u></b> MONITORING, ENFORCEMENT AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS	<b><u>CHAPITRE IV:</u></b> CONTROLE, APPLICATION DES REGLEMENTS ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES
<b><u>Icyiciro cya mbere:</u></b> Kugenzura no guhatira kubahiriza ibikubiye mu ruhushya	<b><u>Section One:</u></b> Monitoring and enforcement	<b><u>Section première:</u></b> Surveillance et application de ce règlement
<b><u>Ingingo ya 30:</u></b> Kugenzura iyubahirizwa ry'ibikubiye mu ruhushya	<b><u>Article 30:</u></b> Monitoring of license compliance	<b><u>Article 30:</u></b> Surveillance du respect des licences

<b><u>Ingingo ya 31:</u> Kugenzura iyubahirizwa ry'ibikubiye mu ruhushya</b>	<b><u>Article 31:</u> License enforcement</b>	<b><u>Article 31:</u> Contrôle de mise en application des contenus de la licence</b>
<b><u>Icyiciro cya 2:</u> Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</b>	<b><u>Section 2:</u> Administrative sanctions</b>	<b><u>Section 2:</u> Sanctions administratives</b>
<b><u>Ingingo ya 32:</u> Gukora nta ruhushya</b>	<b><u>Article 32:</u> Operating without a license</b>	<b><u>Article 32:</u> Opérer sans licence</b>
<b><u>Ingingo ya 33:</u> Guhererekanya uruhushya nta burenganzira</b>	<b><u>Article 33:</u> Transferring a license without authorization</b>	<b><u>Article 33:</u> Transfert d'une licence sans autorisation</b>
<b><u>Ingingo ya 34:</u> Gukora mu gihe uruhushya rwarengeje igihe</b>	<b><u>Article 34:</u> Operating with an expired license</b>	<b><u>Article 34:</u> Opérer avec une licence expirée</b>
<b><u>Ingingo ya 35:</u> Kutubahiriza ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo cyangwa Amabwiriza y'Urwego Ngenzuramikorere</b>	<b><u>Article 35:</u> Failure to comply with an enforcement notice or a regulatory directive</b>	<b><u>Article 35:</u> Défaut de se conformer à une mise en demeure ou à une directive de régulation</b>
<b><u>UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u></b>	<b><u>CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 36:</u> Ingingo z'inzibacyuho</b>	<b><u>Article 36:</u> Transitional period</b>	<b><u>Article 36:</u> Période transitoire</b>
<b><u>Ingingo ya 37:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya Mabwiriza</b>	<b><u>Article 37:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 37:</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 38:</u> Igihe aya Mabwiriza atangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 38:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 38:</u> Entrée en vigueur</b>

**AMABWIRIZA N° 012/R/MR-CER/RURA/020 YO KUWA 29/05/2020 AGENGA ITANGWA RY'IMPUSHYA KURI SERIVISI ZISAKAZA AMAKURU AKOMATANYE MU RWANDA**

**REGULATION N° 012/R/MR-CER/RURA/020 OF 29/05/2020 GOVERNING LICENSING OF MULTIMEDIA SERVICES PROVISION IN RWANDA**

**REGLEMENT N° 012/R/MR-CER/RURA/020 DU 29/05/2020 REGISSANT L'OCTROI DES LICENCES DE FOURNITURE DES SERVICES MULTIMEDIAS AU RWANDA**

Inama Ngenzuramikorere;

The Regulatory Board;

Le Conseil de Régulation ;

Ishingiye ku Itegeko n° 09/2013 ryo ku wa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere, n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2 (1°), iya 4 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 09/2013 of 01/03/2013 establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) and determining its mission, powers, organization and functioning, especially in Article 2 (1°), 4, and 20;

Vu la Loi N° 09/2013 des 01/03/2013 portant créations de l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains services d'utilité publique (RURA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation, et son fonctionnement, spécialement en ses articles 2 (1°), 4 et 20 ;

Ishingiye ku Itegeko n° 02/2013 ryo ku wa 08/02/2013 rigenga itangazamakuru, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 02/2013 of 08/02/2013 regulating media, especially in Article 4 and 20;

Vu la Loi n° 02/2013 du 08/02/2013 régissant les médias, spécialement en ses articles 4 et 20 ;

Ishingiye ku Itegeko n° 24/2016 ryo ku wa 18/06/2016 rigenga ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 92, iya 93 n'ya 226;

Pursuant to Law n° 24/2016 of 18/06/2016 governing Information and Communication Technologies, especially in Articles 92, 93, and 226;

Vu la Loi n° 24/2016 du 18/06/2016 régissant les technologies de l'information et de la communication, spécialement en ses articles 92, 93 et 226 ;

Ishingiye ku myanzuro y'inama nyunguranabitekerezo zabaye ku

Based on the recommendations made during consultative meetings held on

Compte tenu des recommandations formulées lors des réunions consultatives tenues les 22 mars 2019

matariki ya 22 Werurwe 2019 na 05 Werurwe 2020 hagati ya RURA n'abafatanyabikorwa banyuranye bakora mu itangazamakuru; 22 March 2019 and 05 March 2020 between RURA and different stakeholders in the Media Sector; et 05 mars 2020 entre RURA et différentes parties prenantes du secteur des médias ;

Imaze kuyasuzuma no kuyafataho umwanzuro mu nama yayo yo ku wa 29/5/2020; Upon due consideration and deliberation in its meeting of 29/5/2020; Après examen et délibération lors de sa réunion du 29/5/2020 ;

Ishyizeho Amabwiriza akurikira: Hereby issues the following Regulation: Edicte le Règlement suivant :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya Mabwiriza agamije**

**Article One: Purpose**

**Article premier : Objet**

Aya Mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bw'imitangire y'impushya n'amategeko agenga itangwa rya serivisi z'isakazamakuru rikomatanye mu Rwanda.

The purpose of this Regulation is to establish a licensing and regulatory framework for providing multimedia services in Rwanda.

Le présent Règlement a pour objet de mettre en place un cadre d'octroi des licences et un cadre réglementaire applicables à la fourniture des services multimédias au Rwanda.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo n'impine**

**Article 2: Definition of terms and acronyms**

**Article 2 : Définitions des termes et acronymes**

Muri aya Mabwiriza, amagambo akurikira n'impine bifite ibisobanuro bikurikira:

In this Regulation, the following terms and acronyms have the following meanings:

Aux fins du présent Règlement, les termes et les acronymes suivants sont définis comme suit :

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>1. <b>isakazamakuru:</b> iyoherezwa cyangwa ihererekanywa ry'amajwi cyangwa amashusho hakoreshejwe uburyo bw'inyakiramajwi cyangwa inyakiramajwi n'amashusho bwabugenewe. Iyoherezwa rishobora gukoresha impuzamirongo ya radiyo, urutsinga, umuyoboro wihuta wa "fibre optic", icyogajuru cyangwa se ubu buryo bwose buhuriye hamwe mu buryo ubu n'ubu;</p> | <p>1. <b>broadcasting:</b> Emission or transmission of sound or images for direct reception by the general public by means of receivers adapted for that purpose, whether the delivery is achieved by means of or uses the radio frequency spectrum, cable, optical fiber, satellite or any combination of these;</p> | <p>1. <b>Radiodiffusion :</b> émission ou transmission du son ou des images au moyen de récepteurs audio ou audiovisuels adaptés à cet effet. La transmission peut utiliser le spectre radio, le câble, la fibre optique, le satellite ou n'importe quelle combinaison de ceux-ci ;</p>   |
| <p>2. <b>serivisi z'isakazamakuru:</b> serivisi yose igamije kugeza amakuru kuri rubanda hakoreshejwe amajwi cyangwa amajwi n'amashusho ku gice cy'abantu runaka cyangwa ku bafatabuguzi ba serivisi iyi n'iyi cyangwa ku ngeri runaka za serivisi;</p>   | <p>2. <b>broadcasting services:</b> any service which consists of the broadcasting of audio or audiovisual programs to the public, group of the public or subscribers to such service or a class of provided services;</p>  | <p>2. <b>services de radiodiffusion:</b> tout service qui consiste à émettre les programmes de diffusion sonore ou audiovisuel destinés au public, à une partie du public ou aux abonnés à un tel service ou une catégorie de services;</p>   |
| <p>3. <b>ibikubiye mu butumwa:</b> amakuru ari mu buryo bw'amagambo n'andi majwi, inyangiko, amashusho, ibishushanyo byaba biri hamwe cyangwa biyega, ubwo buryo bukaba bushobora gukorwa, gufatwa, kubikwa, kongera</p>  | <p>3. <b>content:</b> information in the form of speech and other sound, text, data or images, drawings including cartoons and other related characters whether still or moving, capable of being created, manipulated, stored, retrieved or communicated electronically;</p>   | <p>3. <b>contenu:</b> informations sous forme de signaux vocaux et autres sons, de texte, de données ou d'images, de dessins, y compris des dessins animés et d'autres représentations connexes, qu'ils soient immobiles ou en mouvement, susceptibles d'être créés, manipulés, stockés, récupérés ou transmis par voie électronique;</p> |



kuboneka cyangwa kugezwa ku bandi mu buryo bw'ikoranabuhanga;

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 4. <b>utanga serivisi za interineti:</b> umuntu wahawe n'Urwego Ngenzuramikorere uruhushya rwo gutanga serivisi za interineti;  | 4. <b>Internet Service Provider:</b> a person who is licensed by the Regulatory Authority to provide internet services;  | 4. <b>fournisseur de services Internet :</b> personne autorisée par l'Autorité de Régulation à fournir des services Internet ;   |
| 5. <b>serivisi ya televiziyo ikoresha IP cyangwa serivisi ya IPTV:</b> serivisi isakaza televiziyo itanga amashusho agezeweho, igakoresha ikoranabuhanga ry'umurongo mugari rishingiye kuri IP; | 5. <b>Internet Protocol TV Service or "IPTV service":</b> a TV broadcasting service comprising digital TV signals delivered using Internet Protocol ("IP") based broadband technology; | 5. <b>service de télévision fondée sur le protocole Internet ou « service de TVIP » :</b> service de diffusion de télévision comprenant des signaux de télévision numérique utilisant la technologie à large bande reposant sur le protocole Internet (« IP ») |
| 6. <b>radiyo yo kuri interneti:</b> serivisi ya radiyo inyura ku muyoboro wa interineti cyangwa serivisi ya radio isakaza amakuru idafite sitidiyo ifatika;                                     | 6. <b>Internet radio:</b> a radio service provided over the Internet network or unmanaged transmission radio service without having a physical studio;                                 | 6. <b>radio Internet :</b> service radio fourni par le réseau Internet ou par le service radio non géré n'ayant pas de studio physique ;   |
| 7. <b>televiziyo yo kuri interineti:</b> shene ya televiziyo inyura ku muyoboro wa interineti;  | 7. <b>Internet television:</b> a television channel provided over the Internet network;  | 7. <b>télévision Internet :</b> chaîne de télévision fournie sur le réseau Internet ;  |
| 8. <b>utanga serivisi ya televiziyo ikoresha IP:</b> urubuga  | 8. <b>IPTV provider:</b> an operator driven and controlled platform in   | 8. <b>fournisseur de service TVIP:</b> plate-forme pilotée et contrôlée par l'opérateur dans   |

- ruyoborwa rukanagenzurwa n'ubarushinze, aho urukoresha akorana mu buryo butaziguye n'ibikoresho byashyizweho n'ubarushinze mu itsinda runaka ry'abarukoresha;
- which the consumer directly interacts with equipment installed by operator in closed user group;
- laquelle le consommateur interagit directement avec les équipements installés par l'opérateur dans un groupe fermé d'utilisateurs ;
9. **uruhushya:** icyemezo giha utanga serivisi uburenganzira bwo gukora imirimo runaka cyangwa gutanga serivisi runaka;
9. **license:** an authorization allowing an operator to conduct certain activities and/or provide services;
9. **licence :** acte administratif autorisant un opérateur à effectuer certaines opérations et/ou à offrir des services ;
10. **uwahawe uruhushya:** umuntu wese wahawe n'Urwego Ngenzuramikorere inyandiko imwemerera gutanga serivisi z'isakazamakuru rikomatanye mu buryo buteganywa n'aya Mabwiriza;
10. **licensee:** any person to whom a legal document has been issued by the Regulatory Authority to provide multimedia services under this Regulation;
10. **titulaire de licence :** toute personne à laquelle un document juridique a été délivré par l'Autorité de Régulation pour fournir des services multimédias en vertu du présent Règlement ;
11. **televiziyo ikoresha itumanaho rigendanwa:** iyohereza n'iyakira ry'ubutumwa bwa televiziyo, bw'amashusho n'ubw'amajwi mu buryo budakoresheje insinga, ku bikoresho bigendanwa cyangwa bishobora kugendanwa;
11. **mobile television:** wireless transmission and subsequent reception of television content, video and voice to platforms that are either moving or capable of moving;
11. **télévision mobile :** transmission sans fil et réception ultérieure de contenu télévisuel, vidéo et vocal sur des plates-formes mobiles ou capables de se déplacer ;
12. **serivisi zisakaza amakuru akomatanye :** serivisi zisakaza amakuru ashobora kuba
12. **multimedia services:** refer to media services such as data or text, visual image, audio, audio-visual
12. **services multimédias :** désignent les services multimédias tels que les données ou texte, image visuelle, audio, audiovisuelle offerts

inyandiko, ishusho, amajwi, amajwi n'amashusho, zihabwa abafatabuguzi hifashishijwe ibikoresho koranabuhanga birimo ibinyamakuru byo kuri interineti, radiyo na televiziyo byo kuri interineti, videwo zisabwa, televiziyo ikoresha IP na televiziyo ikoresha itumanaho rigendanwa;

offered to the end users through an electronic device including but not limited to Online newspaper, Internet radio, Internet TV, Audio and VoD, IPTV and Mobile TV;

aux utilisateurs finaux via un appareil électronique, y compris, mais sans s'y limiter, le journal en ligne, la radio Internet, la télévision Internet, l'audio et la VoD, la TVIP et la télévision mobile;

**13. utanga serivisi z'imiyoboro:** abafite imiyoboro bahawe impushya zo gutanga ibikorwa remezo by'imiyoboro, nk'abakora ibikorwa by'itumanaho, abatanga imiyoboro y'amajwi n'amashusho n'abatanga serivisi za interineti bohereza ubutumwa bw'abafite impushya zo gutanga serivisi z'isakazamakuru;

**13. network service provider:** network' owners licensed to provide network infrastructure such as telecom operators, signal distributors and internet service providers carrying the content of multimedia services licensees;

**13. fournisseur des services réseau:** propriétaires de réseaux autorisés à fournir une infrastructure de réseau, tels que des opérateurs de télécommunications, des distributeurs de signaux et des fournisseurs de services Internet diffusant le contenu des titulaires de licences de services multimédias ;

**14. ikinyamakuru cyo kuri interineti:** inyandiko y'ikinyamakuru iri kuri interinet, ikaba ubwayo ari ikinyamakuru kihagije cyangwa ikaba ari inyandukuro y'ikinyamakuru cyandikwa;

**14. online newspaper:** online version of a newspaper, either as a stand-alone publication or as the online version of a printed version;

**14. journal en ligne:** version en ligne d'un journal, soit en tant que publication indépendante, soit en tant que version en ligne d'une version imprimée ;

15. **Urwego Ngenzuramikorere:** Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro;
15. **Regulatory Authority:** Rwanda Utilities Regulatory Authority;
15. **Autorité de Régulation :** Autorité Rwandaise de Régulation de certains services d'utilité publique;
16. **serivisi yo gusakaza amajwi n'amashusho:** kugeza ibikorwa remezo by'imiyoboro n'umuyoboro nsakazamakuru ku batanga serivisi z'ibikubiye mu isakazamakuru, harimo no kugeza ku mufatabuguzi ibikubiye mu isakazamakuru binyujijwe kuri interineti;
16. **signal distribution service:** making available network facilities and distribution network to the content services providers, and includes the operation of content distribution over the internet to the customer premise;
16. **service de distribution des signaux :** rendre accessibles les installations de réseau et le réseau de distribution aux fournisseurs de services de contenu, et cela comprend l'opération de la distribution de contenu sur Internet dans les prémisses du client ;
17. **serivisi ya televiziyo isaba ifatabuguzi:** serivisi isakaza televiziyo yo kuri interineti, igahabwa abayireba ari uko bishyuye amafaranga y'ifatabuguzi;
17. **subscription TV service:** an internet based TV broadcasting service made available to viewers only upon the payment of a subscription fee;
17. **service de télévision d'abonnement:** service de diffusion de télévision sur Internet mis à la disposition des téléspectateurs uniquement moyennant paiement d'un abonnement ;
18. **videwo zisabwa:** serivisi isakaza amajwi n'amashusho igatangwa n'utanga serivisi z'isakazamakuru kugira ngo umuntu arebe amakuru runaka ku gihe ashaka nyuma yo kwishyura amafaranga no kubisaba yifashishije urutonde rwa gahunda rwatoranyijwe
18. **Video on demand (VoD):** an audio-visual broadcasting service provided by a media service provider for the viewing of programs at the moment chosen by the user upon the payment and at his individual request on the basis of a catalogue of programs selected by the media service provider.
18. **vidéo à la demande (VoD) :** service de diffusion audiovisuelle fourni par un fournisseur des services de médias pour la visualisation de programmes au moment choisi par l'utilisateur après paiement et à sa demande individuelle sur base d'un catalogue des programmes sélectionné par le fournisseur de services de médias.

n'utanga z'isakazamakuru.	serivisi		
19. IPTV: Internet Television	Protocol	19. IPTV: Internet Protocol Television	19. IPTV: Internet Protocol Television
20. TV: Television		20. TV: Television	20. TV: Television
21. VoD: Video on Demand		21. VoD: Video on demand	21. VoD : Video on Demand
22. IP: Internet Protocol		22. IP: Internet protocol	22. IP: Internet Protocol
23. ITU:International Telecommunication Union		23. ITU: International Telecommunication Union	23. ITU : International Telecommunication Union
24. RURA: Rwanda Regulatory Authority	Utilities	24. RURA: Rwanda Regulatory	24. RURA : Rwanda Utilities Regulatory Authority.

**Ingingo ya 3: Ibirebwa n'aya Mabwiriza**

Aya Mabwiriza areba umuntu wese cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi bitanga serivisi z'ibinyamakuru byo kuri interineti, serivisi za radiyo yo kuri interineti, serivisi za televiziyo yo kuri interineti, serivisi za videwo zisabwa, televiziyo ikoresha IP, serivisi za televiziyo ikoresha itumanaho rigendanwa n'izindi serivisi z'isakazamakuru bijyanye.

**Article 3: Scope**

This Regulation shall apply to any natural or legal person who provides online newspaper, Internet radio services, Internet TV services, VoD services, IPTV, Mobile TV services and other related multimedia services.

**Article 3 : Champs d'application**

Le présent Règlement s'applique à toute personne physique ou morale qui fournit des services des journaux en ligne, des services de radio Internet, des services de télévision sur Internet, des services VoD, TVIP, des services de télévision mobile et d'autres services multimédias connexes.

**UMUTWE WA II: AMAHAME  
AGENGA SERIVISI  
Z'ISAKAZAMAKURU  
RIKOMATANYE**

**Ingingo ya 4: Amabwiriza rusange  
agenga itangwa rya serivisi  
z'isakazamakuru rikomatanye**

Uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'umuyoboro wifuza gutanga serivisi z'isakazamakuru azinyujije ku muyoboro we agomba kubanza kubona uruhushya rutangwa n'Urwego Ngenzuramikorere. Birabujijwe gusakaza amakuru y'umuntu utanga serivisi z'isakazamakuru rikomatanye utarabihereye uruhushya n'Urwego Ngenzuramikorere.

**Ingingo ya 5: Kubahiriza ingamba  
z'umutekano**

Mu bijyanye na serivisi atanga hakurikijwe ibiteganywa n'aya Mabwiriza, uwahawe uruhushya agomba gufata ingamba z'umutekano zihamye kandi zikwiye agamije kurinda ubuzima n'ibintu, harimo kubirinda guhura n'imirasire yangiza ituruka mu bikoresho n'inyubako akoresha muri byabikorwa .

**CHAPTER II: PRINCIPLES  
GOVERNING THE  
MULTIMEDIA SERVICES**

**Article 4: General conditions for  
providing multimedia services**

Network Service Provider licensee wishing to provide multimedia services through his or her network must first obtain a multimedia service provision license from the Regulatory Authority. It is prohibited to carry the content of any multimedia service provider who is not licensed by the Regulatory Authority.

**Article 5: Compliance with the  
safety measures**

The Licensee shall in respect of services provided or maintained under this Regulation take proper and adequate safety measures to safeguard life or property, including exposure to any electrical emissions or radiations emanating from equipment or installation from such operations.

**CHAPITRE II : PRINCIPES REGISSANT  
LES SERVICES MULTIMEDIAS**

**Article 4 : Conditions générales préalables à la  
fourniture des services multimédias**

Le titulaire de licence de fourniture des services de réseau souhaitant fournir des services multimédias via son réseau doit d'abord obtenir une licence auprès de l'Autorité de Régulation pour la fourniture des services multimédias. Il est interdit de diffuser le contenu de tout fournisseur des services multimédias dont les opérations ne sont pas autorisées par l'Autorité de Régulation.

**Article 5 : Respect des mesures de sécurité**

Le titulaire de licence doit, en ce qui concerne les services fournis ou entretenus en vertu du présent Règlement, prendre des mesures de sécurité appropriées et adéquates pour protéger la vie ou les biens, y compris l'exposition à toutes les émissions ou radiations électriques émanant des équipements ou de l'installation résultant de ces opérations.

**Ingingo ya 6: Shene z’ubuntu na shene zitegetswe**

Umuntu wese wahawe uruhushya rwo gutanga serivisi za televiziyo ikoresha IP yemerewe guhuriza shene z’ubuntu na shene zitegetswe muri “bouquet” imwe, agakora ku buryo shene z’ubuntu zikomeza kugera ku bafatabuguzi nibura mu mezi atatu (3) akurikira igihe cy’irangira ry’ifatabuguzi. Shene zitegetswe zigomba gusakazwa hakurikijwe amabwiriza azigenga.

**Ingingo ya 7: Televiziyo ikoresha itumanaho rigendanwa n’amabwiriza ya tekini agenga televiziyo ikoresha IP**

Uruhushya rwo gutanga serivisi za televiziyo ikoresha itumanaho rigendanwa na televiziyo ikoresha IP rugomba kubahiriza amabwiriza agenga televiziyo ikoresha itumanaho rigendanwa na televiziyo ikoresha IP agaragara mu mabwiriza mpuzamahanga agenga itumanaho, amwe muri ayo mabwiriza akaba ari: ITU-T H.622.1 (ibijyanye n’imiterere n’imikorere by’imiyoboro yo mu rugo yemera serivisi za televiziyo ikoresha IP), H.700-H.719 (imiterere rusange ya televiziyo ikoresha IP), H.720-H.729

**Article 6: Free to air and must carry channels**

Any IPTV licensed operator is allowed to combine both free to air and subscription channels in one bouquet provided that free to air channels remains accessible to subscribers at least three (3) months following the expiration of the subscription date. Must carry channels shall be carried in line with Regulations governing must carry channels.

**Article 7: Mobile TV and Technical Standards for IPTV standards**

The license for mobile TV and IPTV services must be compliant with the standards for Mobile and IPTV specified under the International Telecommunication Standards which include but are not limited to: ITU-T H.622.1 (Architecture and functional requirements for home networks supporting IPTV services), H.700-H.719 (IPTV General aspects), H.720-H.729 (IPTV Terminal Devices) and H.730-H.739 (IPTV Middleware).

**Article 6 : Chaînes gratuites et chaînes à diffusion obligatoire**

Tout opérateur, titulaire d’une licence de TVIP, est autorisé à combiner à la fois les chaînes gratuites et les chaînes à diffusion obligatoire en un bouquet, à condition que les chaînes gratuites restent accessibles aux abonnés au moins trois (3) mois après l’expiration de la date d’abonnement. Les chaînes à diffusion obligatoire doivent être diffusées conformément aux règlements régissant les chaînes à diffusion obligatoire.

**Article 7 : Télévision mobile et normes techniques pour TVIP**

La licence de services de télévision mobile et de TVIP doit être conforme aux normes pour la télévision mobile et TVIP spécifiées dans les Normes internationales des télécommunications qui incluent mais sans se limiter à: UIT-T H.622.1 (Architecture et spécifications fonctionnelles pour la prise en charge des services de TVIP dans le réseau domestique), H.700-H.719 (aspects généraux de TVIP), H.720-H.729 (dispositifs terminaux de TVIP) et H.730-H.739 (middleware TVIP).

(ibikoresho bya nyuma byakira televiziyo ikoresha IP) na H.730-H.739 (porogaramu ya mudasobwa yunganira televiziyo ikoresha IP).

**UMUTWE WA III: ITANGWA RY'IMPUSHYA ZO GUTANGA SERIVISI Z'ISAKAZAMAKURU RIKOMATANYE**

**Icyiciro cya mbere: Gusaba uruhushya**

**Ingingo ya 8: Uruhushya rwo gutanga serivisi z'isakazamakuru rikomatanye**

Umuntu wese ushaka kugeza serivisi z'isakazamakuru kuri rubanda, agomba kubisabira uruhushya rutangwa n'Urwego Ngenzuramikorere. Nta muntu wemerewe gutanga serivisi z'isakazamakuru rikomataniye adafite uruhushya rwemewe.

**Ingingo ya 9: Igihe uruhushya rwo gutanga serivisi z'isakazamakuru rikomatanye rumara**

Uruhushya rwo gutanga serivisi z'isakazamakuru rikomataniye rumara igihe cy'imyaka itanu (5) gishobora kongerwa.

**CHAPTER III: LICENSING REGIME FOR MULTIMEDIA SERVICES**

**Section One: License application**

**Article 8: License for Multimedia service provision**

Any person who intends to provide multimedia services to the general public must apply for a license to the Regulatory Authority. No person shall offer multimedia services without a valid license.

**Article 9: Validity of Multimedia service provision license**

The license to provide multimedia services shall have a validity of five (5) years renewable.

**CHAPITRE III: CADRE D'OCTROI DES LICENCES POUR LES SERVICES MULTIMEDIAS**

**Section première : Demande de licence**

**Article 8 : Licence de fourniture des services multimédias**

Toute personne qui désire fournir des services multimédias au public doit soumettre une demande de licence à l'Autorité de Régulation. Aucune personne n'est autorisée à offrir des services multimédias sans licence valable.

**Article 9 : Validité d'une licence de fourniture des services multimédias**

La licence de fourniture des services multimédias a une validité de cinq (5) ans renouvelables.



**Ingingo ya 10: Kongerera uruhushya igihe**

Uwahawe uruhushya ashobora gusaba Urwego Ngenzuramikorere kurwongerera igihe nibura iminsi mirongo itatu (30) y'akazi mbere yuko rurangiza igihe. Muri iryo saba, uwahawe uruhushya yoherereza ibaruwa Urwego Ngenzuramikorere, rukaba rwamusaba kuvugurura inyandiko zari zaratanze ku busabe bwa mbere zarengeje igihe.

Ubusabe bwo kongerera igihe uruhushya bushobora kwangwa mu gihe uwaruhawe atubahirije ingingo zarwo cyangwa atubahirije ibiteganywa n'aya Mabwiriza.

**Icyiciro cya 2: Uburyo bukurikizwa mu gusaba uruhushya**

**Ingingo ya 11: Ibisabwa muri rusange**

Usaba uruhushya rwo gutanga serivisi z'isakazamakuru rikomatanye agomba koherereza Urwego Ngenzuramikorere inyandiko zikurikira:

**Article 10: Renewal of the license**

The licensee may apply to the Regulatory Authority for license renewal at least thirty (30) working days prior to the expiration of the existing license. By initiating the procedure of renewal, the licensee shall send the letter and the Regulatory Authority may request him/her to update the expired documents that were deposited at the first time.

The application for the license renewal may be rejected if the licensee has failed to comply with the terms and conditions of the license or the provisions of this Regulation.

**Section 2: License application procedure**

**Article 11: General requirements**

Applicant for a Multimedia service license shall submit to the Regulatory Authority the following documents:

**Article 10: Renouvellement de la licence**

Le titulaire de licence peut demander à l'Autorité de Régulation de renouveler sa licence au moins trente (30) jours ouvrables avant l'expiration de la licence en cours. En engageant la procédure de renouvellement, le titulaire de licence envoie une lettre à l'Autorité de Régulation qui peut lui demander de mettre à jour les documents expirés qui avaient été déposés lors de la première demande.

La demande de renouvellement de licence peut être rejetée si le titulaire n'a pas respecté les termes et les conditions de la licence ou les dispositions du présent Règlement.

**Section 2: Procédure de demande de licence**

**Article 11: Conditions générales**

Le demandeur de licence des services multimédias doit soumettre à l'Autorité de Régulation les documents suivants :

- |  |  |   |
|--|--|---|
| a) ibaruwa yandikiwe Umuyobozi Mukuru w'Urwego Ngenzuramikorere;                     | a) Application letter addressed to the Director General of the Regulatory Authority; | a) une lettre de demande adressée au Directeur Général de l'Autorité de Régulation;                 |
| b) icyemezo cy'ishingwa ry'ikigo gisaba uruhushya;                                   | b) A certificate of incorporation of the applying entity;                            | b) un certificat de constitution de l'entité qui fait la demande;                                   |
| c) kopi y'indangamuntu cyangwa pasiporo by'umuyobozi mukuru n'umwanditsi mukuru;     | c) A copy of an ID or passport for Managing Director and Chief Editor;               | c) une copie de pièce d'identité ou de passeport pour le directeur général et le rédacteur en chef; |
| d) umwirondoro urambuye w'umuyobozi mukuru n'umwanditsi mukuru;                      | d) CVs of Managing Director and Chief Editor;  | d) un CV du directeur général et du rédacteur en chef;  |
| e) icyemezo cy'uko umuyobozi mukuru n'umwanditsi mukuru batigeze bakatirwa n'inkiko; | e) Criminal record certificates for Managing Director and Chief Editor;              | e) Extraits du casier judiciaire pour le directeur général et le rédacteur en chef ;                |
| f) umurongo mugari w'igitangamakuru;   | f) Detailed editorial line;  | f) une ligne éditoriale détaillée;  |
| g) icyemezo cy'ubwishyu bw'amafaranga y'ubusabe adasubizwa.                          | g) Proof of payment of non-refundable application fee.                               | g) une preuve de paiement des frais de demande non remboursables.                                   |

Urwego Ngenzuramikorere rufite ububasha bwo gusaba andi makuru ashobora kwifashishwa mu gusuzuma ubusabe.

The Regulatory Authority has the power to request any other information which may be necessary for the assessment of the application.

L'Autorité de Régulation se réserve le pouvoir de demander toute autre information qui peut être nécessaire pour évaluer la demande.

**Ingingo ya 12: Ibyihariye bisabwa umuntu utanga serivisi z'isakazamakuru risaba ifatabuguzi**

**Article 12: Specific requirements for subscription Multimedia services provider**

**Article 12: Conditions spécifiques pour le fournisseur des services multimédias nécessitant un abonnement**

Uretse ibisabwa muri rusange, utanga serivisi z'isakazamakuru rikomatanye risaba ifatabuguzi, hatarimo

In addition to general requirements, the provider of subscription multimedia services except online

Outre les conditions générales, le fournisseur de services multimédias d'abonnement, à l'exception des journaux en ligne, soumettre également ce qui suit :

ibinyamakuru byo kuri interineti, newspaper shall also submit the yohereza kandi ibi bikurikira: following:

- |  |   |  |
|--|---|--|
| a) urutonde rwa shene ziri muri buke“bouquet” ye;                        | a) A list of channels contained in his/her bouquet;                   | a) une liste des chaînes contenues dans son bouquet;         |
| b) amasezerano yagiranye n’ukwirakwiza shene zitandukanye za televiziyo; | b) The agreement with multi-channel distributor;                      | b) l’accord conclu avec le distributeur chaînes variées ;    |
| c) amasezerano yagiranye na nyiri ibikubiye mu butumwa, aho bishoboka.   | c) The agreement with the originator of the content where applicable. | c) l’accord conclu avec l’auteur du contenu, le cas échéant. |

**Ingingo ya 13: Ibyihariye bisabwa umuntu utanga serivisi z’ibikubiye mu butumwa**

Hejuru y’ibisabwa muri rusange, utanga serivisi z’ibikubiye mu butumwa yohereza ibi bikurikira:

- a) ibisobanuro n’ibirebwa na serivisi y’ibikubiye mu butumwa;
- b) uburyo bwo gukemura impaka.

**Ingingo ya 14: Isuzuma ry’ubusabe bw’uruhushya**

Urwego Ngenzuramikorere rusuzuma ubusabe bw’uruhushya mu isuzuma ry’ibanze hagamijwe kureba ko ibisabwa byubahirijwe.

**Article 13: Specific requirements for content services provider**

In addition to general requirements, the content service provider shall submit the following:

- a) the description and scope of the content service;
- b) dispute resolution mechanisms.

**Article 14: Evaluation process of the license application**

The Regulatory Authority shall conduct a preliminary evaluation of the license application to determine whether the requirements are met.

**Article 13: Conditions spécifiques pour le fournisseur des services de contenu**

Outre les conditions générales, le fournisseur des services de contenu doit soumettre les documents suivants :

- a) la description et la portée du service de contenu;
- b) les mécanismes de règlement des différends.

**Article 14: Processus d’évaluation de la demande de licence**

L’Autorité de Régulation procède à l’évaluation préliminaire de la demande de licence pour en déterminer si les conditions requises sont remplies.

Ubusabe butujuje ibibasabwa butakaza agaciro mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira umunsi Urwego Ngenzuramikorere rwabimenyesherejeho usaba uruhushya rumusaba koherereza inyandiko zibura.

**Ingingo ya 15: Gufata icyemezo ku busabe bw'uruhushya**

Urwego Ngenzuramikorere rutangaza icyemezo cyarwo mu minsi itarenze mirongo itatu (30) y'akazi uherye ku munsi rwakiriyeho ubusabe bwuzuye. Nyuma y'isuzuma, Urwego Ngenzuramikorere ruha cyangwa rukima uruhushya uwarusabye.

Mu gihe uruhushya rutanzwe, uwarusabye arutwara amaze kwishyura amafaranga yagenwe.

Mu gihe uruhushya rudatanzwe, Urwego Ngenzuramikorere rumenyeshya uwarusabye mu nyandiko impamvu zatumye ataruhabwa.

An incomplete application shall lose its validity within fifteen (15) days following the official notification from the Regulatory Authority to the applicant requesting to submit the missing documents.

**Article 15: Decision on license application**

The Regulatory Authority shall declare its decision not later than thirty (30) working days from the date of receipt of a complete application. After the assessment process, the Regulatory Authority shall either grant or refuse to grant the license to the applicant.

In case the license is granted, it shall be collected by the applicant upon the payment of the license fee.

In case the license is refused, the Regulatory Authority shall notify the applicant in writing with the reason of such refusal.

La demande incomplète perd sa validité dans les quinze (15) jours suivant la notification officielle de l'Autorité de Régulation au demandeur sollicitant la soumission des documents manquants.

**Article 15: Décision sur la demande de licence**

L'Autorité de Régulation donne sa décision au plus tard trente (30) jours ouvrables à compter de la date de réception de la demande complète. Après le processus d'évaluation, l'Autorité de Régulation accepte ou refuse d'octroyer la licence au demandeur.

Lorsque la licence est accordée, elle est récupérée par le demandeur moyennant paiement des frais de licence.

Lorsque la licence est refusée, l'Autorité de Régulation communique au demandeur par écrit les motifs de tel refus.

**Ingingo ya 16: Amafaranga atangwa ku ruhushya**

Amafaranga atangwa ku ruhushya agenwa hakurikijwe ubwoko bw'uruhushya; Urwego Ngenzuramikorere rufite uburenganzira bwo guhindura amafaranga atangwa ku ruhushya igihe bibaye ngombwa. Amafaranga atangwa ku ruhushya ari ku mugereka w'aya Mabwiriza.

**Ingingo ya 17: Impamvu zo kwanga ubusabe bw'uruhushya**

Urwego Ngenzuramikorere rwanga ubusabe bw'uruhushya iyo bigaragaye ko:

- a) ubusabe butuzuye kandi ko amakuru yasabwe atanzwe mu minsi 15 y'akazi uherye igihe uwasabye uruhushya yamenyesherejwe ko ubusabe bwe butuzuye;
- b) uwasabye uruhushya adafite ubushobozi bwa tekini n'ubw'imari kugira ngo akore ibikorwa yemerewe;
- c) usaba uruhushya atubahirije amabwiriza y'Urwego Ngenzuramikorere, amakuru rwamusabye n'ibyemezo

**Article 16: License fee**

The license fee is determined according to the type of license; the Regulatory Authority reserves the right to adjust the license fee when deemed necessary. The license fee is prescribed in annex of this Regulation.

**Article 17: Reasons for rejection of a license application**

The Regulatory Authority shall reject a license application when it is found that:

- a) The application was incomplete and the requested information was not submitted within 15 working days after notification of the incompleteness of the application;
- b) The applicant does not meet the technical or financial capacity to carry out the licensed activities;
- c) The applicant failed to comply with the Regulatory Authority orders, information requests, or

**Article 16 : Frais de licence**

Les frais de licence sont déterminés en fonction du type de licence ; l'Autorité de Régulation se réserve le droit d'ajuster les frais de licence lorsque cela est jugé nécessaire. Les frais de licence sont prescrits en annexe du présent Règlement.

**Article 17: Motifs de rejet de la demande de licence**

L'Autorité de Régulation rejette la demande de licence lorsqu'il est constaté que :

- a) la demande est incomplète et les informations demandées n'ont pas été fournies dans les 15 jours ouvrables suivant la notification du caractère incomplet de la demande;
- b) le demandeur ne possède pas la capacité technique ou financière pour mener les activités autorisées;
- c) le demandeur n'a pas respecté les ordres, les demandes d'information ou autres décisions de l'Autorité de Régulation au cours de la durée de la licence antérieure;

rwafashe birebana n'uruhushya rwe rwabanje;

- d) usaba uruhushya atishyuye amafaranga arutangwaho;
- e) indi mpamvu Urwego Ngenzuramikorere rwasanga ari ngombwa mu rwego rwo kurengera inyungu rusange.

other decisions during a prior license term;

- d) The applicant failed to pay the required fees;
- e) Any other reason that the Regulatory Authority may find necessary to protect the general public interests.

- d) le demandeur n'a pas payé les frais nécessaires;
- e) toute autre motif que l'Autorité de Régulation peut juger nécessaire pour protéger l'intérêt général publique

**Icyiciro cya 3: Inshingano z'uwahawe uruhushya, guhindura uruhushya, kurwambura uwaruhawe no kuruherekanya**

**Section 3: Obligation of the licensee, license modification, revocation and transfer**

**Section 3 : Obligation du titulaire de licence, modification, révocation et transfert de licence**

**Ingingo ya 18: Inshingano rusange z'uwahawe uruhushya**

**Article 18: General obligations of the licensee**

**Article 18: Obligations générales du titulaire de licence**

Uwahawe uruhushya afite inshingano zikurikira:

The licensee has the following obligations:

Le titulaire de licence a les obligations suivantes :

- 1. korohereza abakozi b'Urwego Ngenzuramikorere kugera aho akorera mu rwego rw'igenzura;
- 2. gukora yubahiriza amategeko n'amabwiriza ariho ndetse n'amabwiriza akubiye mu ruhushya;
- 3. kwita ku bijyanye n'uburenganzira ku mutungo mu by'ubwenge;
- 4. gukora ku buryo amajwi yafashwe abikwa kugera ku

- 1. to facilitate the staff from the Regulatory Authority to access its premises for inspection;
- 2. to operate in respect with the laws and regulations in force and to the terms and conditions of the license;
- 3. to consider matters related to intellectual property rights;
- 4. to ensure that the recordings are kept for ninety (90) calendar days

- 1. faciliter l'accès du personnel de l'Autorité de Régulation à ses locaux pour inspection;
- 2. exercer ses activités dans le respect des lois et règlements en vigueur et des clauses et conditions de la licence;
- 3. examiner les questions liées aux droits de propriété intellectuelle;
- 4. veiller à ce que les enregistrements soient conservés pendant quatre-vingt-dix (90) jours

minsi mirongo ikenda (90) mu gihe Urwego Ngenzuramikorere rwamusaba kopi yayo;

5. kubahiriza amabwiriza agenga ihiganwa rinoze mu gutanga serivisi z'isakazamakuru.

in case the Regulatory Authority requests a copy of any recording;

5. to observe fair competition in performing multimedia services.

calendriers au cas où l'Autorité de Régulation demanderait une copie de n'importe quel enregistrement;

5. respecter les règles de concurrence loyale dans l'exécution des services multimédias.

**Ingingo ya 19: Inshingano zihariye ku batanga serivisi z'isakazamakuru rikomatanije risaba ifatabuguzi**

Hejuru y'inshingano rusange, uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'isakazamakuru risaba ifatabuguzi agomba kubahiriza ibi bikurikira:

1. guha Urwego Ngenzuramikorere buri gihembwe amakuru yerekeye umubare w'abafatabuguzi;
2. kumenyesha Urwego Ngenzuramikorere mu minsi irindwi (7) y'akazi ibyerekeye impinduka mu biciro by'ifatabuguzi;
3. kubahiriza ibyo dekoderi zigomba kuba zujuje kugira ngo zishyirwe ku miyoboro no kubona icyemezo cyemera dekoderi gitangwa n'Urwego Ngenzuramikorere;

**Article 19: Specific obligations to subscription Multimedia service providers**

In addition to the general obligations, the licensee for subscription multimedia service provider should respect the following:

1. provide to the Regulatory Authority on a quarterly basis, information about the number of subscribers;
2. inform the Regulatory Authority within seven (7) working days about change of the tariffs in their billing system;
3. comply with the specifications for set top boxes for use in networks, and obtain type approval of the set top boxes from the Regulatory Authority;

**Article 19: Obligations spécifiques aux prestataires des services multimédias d'abonnement**

Outre les obligations générales, le titulaire de licence de fourniture de services multimédias d'abonnement doit respecter les points suivants :

1. fournir trimestriellement à l'Autorité de Régulation des informations sur le nombre d'abonnés;
2. informer l'Autorité de Régulation dans les sept (7) jours ouvrables de la modification des tarifs de son système de facturation;
3. se conformer aux spécifications des décodeurs à utiliser dans les réseaux et obtenir l'approbation des décodeurs auprès de l'Autorité de Régulation;

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p>4. kudasakaza shene ya televiziyo ikoresha icyogajuru yabujijwe gusakazwa mu buryo buhoraho cyangwa bw'agateganyo n'Urwego Ngenzuramikorere.</p> | <p>4. not carrying any broadcast satellite TV channel prohibited either permanently or temporarily by the Regulatory Authority.</p> | <p>4. ne pas diffuser aucune chaîne de télévision par satellite interdite d'une façon permanente ou temporaire par l'Autorité de Régulation.</p> |
|---|---|--|

**Ingingo ya 20: Guhindura uruhushya**

**Article 20: Modification of the license**

**Article 20: Modification de licence**

Guhindura uruhushya bishobora gutangizwa n'Urwego Ngenzuramikorere cyangwa bisabwe n'umaruhawe. Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhindura uruhushya mbere yuko rurangira iyo rubonye ko kuruhindura bikenewe mu rwego rwo:

A license modification proceeding may be initiated by the Regulatory Authority or by the request of the licensee. The Regulatory Authority may modify a license before its expiration when it determines that a modification of the license is needed in order to:

La procédure de modification de licence peut être engagée par l'Autorité de Régulation ou à la demande du titulaire de licence. L'Autorité de Régulation peut modifier une licence avant son expiration lorsqu'elle estime qu'une modification de la licence est nécessaire pour :

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>a) kwita ku mpinduka zabaye mu mategeko no mu mabwiriza cyangwa ku byemezo by'inkiko bishobora kugira ingaruka z'ako kanya ku mabwiriza akubiye mu ruhushya;</p> | <p>a) respond to significant changes in new laws or regulations, or significant Court decisions that directly affect the license terms and conditions;</p> | <p>a) répondre aux changements dans des nouvelles lois ou règlements, ou aux décisions judiciaires ayant une incidence directe sur les termes et les conditions de la licence;</p> |
| <p>b) kujyana n'impinduka zitewe n'imiterere y'isoko;</p>   | <p>b) adjust to the changes necessitated by an existing market conditions;</p>   | <p>b) s'adapter aux changements rendus nécessaires par les conditions existantes du marché;</p>  |
| <p>c) kwita ku bisabwa n'iterambere n'impinduka mu by'ikoranabuhanga.</p>   | <p>c) respond to the requirements of any technological developments or changes.</p>  | <p>c) répondre aux conditions de toute évolution ou de tout changement technologique.</p>  |



**Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'uruhushya**

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kuvanaho uruhushya iyo:

- a) uwahawe uruhushya yarusabye akoresheje uburiganya kandi abigambiriye;
- b) nyuma yo kumenyeshwa ko yaruhawe, uwahawe uruhushya atarutwaye mu gihe cy'amezi atatu (3);
- c) impamvu y'ibanze yatumye uwahawe uruhushya arusaba itakiriho.

**Ingingo ya 22: Guhererekanya uruhushya**

Guhererekanya uruhushya, ni ukuvuga kurugurisha mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, kurukodesha cyangwa guhererekanya ibindi bikorwa byarwo bigomba uburenganzira bwanditse butangwa n'Urwego Ngenzuramikorere. Ubwo burenganzira butangwa nyuma yo gusuzuma ikibazo no kureba ko urwegurirwa yujuje ibisabwa kugira ngo aruhabwe.

**Article 21: License cancellation**

The Regulatory Authority may cancel the license if:

- a) The licensee is guilty of fraud or intentional misrepresentation when applying for the license;
- b) After notification of the license issuance, the licensee fails to withdraw its license within a period of three (3) months;
- c) The original purpose for which the operator's license was issued no longer exists.

**Article 22: Transfer of a license**

The transfer of a license including the direct or indirect sale, lease or other transfer of activities subject to a license to third party shall be subject to a prior written approval of the Regulatory Authority. Such approval shall be granted after consideration of the matter and if the proposed transferee meets all the conditions for being granted the relevant license.

**Article 21: Annulation de licence**

L'Autorité de Régulation peut annuler la licence si :

- a) le titulaire de licence est coupable de fraude ou de fausse déclaration intentionnelle lors de la demande de licence;
- b) après notification d'octroi de la licence, le titulaire ne la retire pas dans un délai de trois (3) mois;
- c) l'objectif initial pour lequel la licence a été délivrée n'existe plus.

**Article 22 : Transfert de licence**

Le transfert de la licence, y compris la vente directe ou indirecte, la location ou tout autre transfert d'activités faisant l'objet de la licence à un tiers, est soumis à l'approbation écrite préalable de l'Autorité de Régulation. Cette approbation est accordée après analyse de la question et si le cessionnaire proposé remplit toutes les conditions pour obtenir la licence afférente.

**Ingingo ya 23: Uburyo guhererekanya uruhushya bikorwa**

Gugererekanya uruhushya bibanzirizwa n'ubusabe bw'uwaruhawe bugaragaza impamvu iryo hererekanya rikenewe kandi buherekezwa n'icyemezo cy'uko amafaranga yose ateganywa n'amategeko n'amabwiriza yishyuwe kandi bigaherekezwa n'urutonde rw'abanyamigabane iyo bahari.

Mu gihe Urwego Ngenzuramikorere rutaremeza ihererekanya, nta wahawe uruhushya wemerewe kuruherekanya cyangwa guhererekanya ibikorwa birukubiyemo n'undi muntu. Ushaka kurwegurirwa agomba kuba yujuje ibisabwa byose umuntu yuzuza kugirango ahabwe uruhushya.

**Ingingo ya 24: Guhagarika uruhushya**

Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhagarika uruhushya kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

a) kutubahiriza amabwiriza akubiye mu ruhushya;

**Article 23: Procedure for license transfer**

A license transfer process shall be preceded by the application from the licensee stating the reasons for such transfer and shall be accompanied by the evidence of payment of all fees required by Laws and regulations, and the shareholding structure of the transferee if any.

Until the Regulatory Authority has issued an approval of the transfer, no licensee may transfer its license or licensed activities to another person. The transferee must comply with all the requirements to be issued a license.

**Article 24: License suspension**

The Regulatory Authority may suspend the license upon a determination of any of the following:

a) Failure to comply with license terms and conditions;

**Article 23 : Procédure de transfert de licence**

Le transfert de licence doit être précédé par la demande du titulaire de licence indiquant les raisons de ce transfert et doit être accompagné de la preuve de paiement de tous les frais exigés par les lois et règlements, et de la structure d'actionnariat du cessionnaire, le cas échéant.

Tant que l'Autorité de Régulation n'a pas approuvé le transfert, aucun titulaire de licence ne peut transférer sa licence ou ses activités autorisées à une autre personne. Le cessionnaire doit remplir toutes les conditions pour obtenir la licence.

**Article 24: Suspension de licence**

L'Autorité de Régulation peut suspendre la licence suivant la décision sur l'un des éléments suivants :

a) le non-respect des termes et des conditions de la licence;

- b) kudaha Urwego Ngenzuramikorere amakuru ajyanye n'igenzura n'itangwa rya raporo;
- c) kunanirwa gufatanya n'Urwego Ngenzuramikorere mu bugenzuzi bwarwo.

- b) Failure to provide the Regulatory Authority with monitoring and reporting data required;
- c) Failure to cooperate with the Regulatory Authority inspection and audits.

- b) défaut de fournir à l'Autorité de Régulation les données pour l'inspection et des rapports requis;
- c) défaut de coopération avec l'inspection et les audits de l'Autorité de Régulation.

**Ingingo ya 25: Kwambura uruhushya uwaruhawe**

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kwambura uruhushya uwaruhawe mbere yuko rurangira iyo:

- a) uwaruhawe yaranyuranyije inshuro nyinshi kandi mu buryo bukabije n'ibiteganywa n'aya Mabwiriza, ibiteganijwe mu ruhushya cyangwa irindi tegeko ryose rivugwa muri aya Mabwiriza cyangwa mu byemezo byafashwe hashingiwe kuri yo;
- b) uwahawe uruhushya yahaye Urwego Ngenzuramikorere amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya ku bushake;
- c) uwahawe uruhushya ari mu gihombo cyangwa sosiyeti iri mu iseswa.

**Article 25: License revocation**

The Regulatory Authority may revoke a license before the expiration of the license validity if:

- a) the licensee has repeatedly and seriously violated provisions of this Regulation, license terms and conditions or any other law referred to in this Regulation or in orders made under it;
- b) false or deliberately misleading data or information was submitted by the licensee to the Regulatory Authority;
- c) The licensee is Bankrupt, or under liquidation.

**Article 25: Révocation de la licence**

L'Autorité de Régulation peut révoquer une licence avant l'expiration de sa validité si :

- a) le titulaire de licence a enfreint à plusieurs reprises et gravement les dispositions du présent Règlement, les clauses et conditions de la licence ou toute autre loi visée dans le présent Règlement ou dans les ordres rendus en vertu de celui-ci;
- b) les données ou informations fausses ou délibérément trompeuses ont été soumises par le titulaire de licence à l'Autorité de Régulation;
- c) le titulaire de licence est en faillite ou en liquidation.

**Ingingo ya 26: Gusubiza uruhushya**

Uwahawe uruhushya wifuza kureka gutanga serivisi z'isakazamakuru rikomataniye mbere yuko uruhushya rurangira abimenyeshya Urwego Ngenzuramikorere hasigaye amezi atatu (3) ngo ibikorwa bihagarare.

**Ingingo ya 27: Uburyo bwo kwambura uruhushya uwaruhawe**

Kwambura uruhushya uwaruhawe bikorwa mu buryo bukurikira:

- a) Urwego Ngenzuramikorere rwoherereza uwahawe uruhushya ibaruwa imusobanurira impamvu agomba kwamburwa uruhushya ikanamugira inama yo kuzuzanya ibibura;
- b) iyo uwahawe uruhushya atishimiye cyangwa adashubije iyo baruwa, Urwego Ngenzuramikorere rukora inama yo gusuzuma iryo yamburwa ry'uruhushya;
- c) iyo muri icyo gihe cy'iyamburwa ry'uruhushya uwaruhawe akosoye amakosa yatumye hatangizwa inzira

**Article 26: Surrendering the license**

Any licensee who wishes to stop providing multimedia services before the expiration of the license shall notify the Regulatory Authority three (3) months before ceasing the activities.

**Article 27: Procedures for license revocation**

A license revocation process will be conducted in the following manner:

- a) The Regulatory Authority shall commence a license revocation process by sending a written notice to the licensee describing the reasons for the revocation and advising the licensee to remedy the failure;
- b) If the licensee contests or fails to respond to the notice, the Regulatory Authority will conduct a hearing on the license revocation.
- c) If during the course of the revocation proceedings, the licensee cures the violation that

**Article 26 : Remise de la licence**

Tout titulaire de licence qui souhaite cesser de fournir des services multimédias avant l'expiration de sa licence doit en informer l'Autorité de Régulation trois (3) mois avant de cesser les activités.

**Article 27 : Procédures de révocation de la licence**

Le processus de révocation de licence se déroule de la manière suivante :

- a) l'Autorité de Régulation entame la procédure de révocation de licence en envoyant une notification écrite au titulaire de licence en décrivant les motifs de la révocation et en lui conseillant de remédier à la situation;
- b) si le titulaire de licence conteste ou s'abstient à répondre à la notification, l'Autorité de Régulation tient une audience sur la révocation de la licence.
- c) si, au cours de la procédure de révocation, le titulaire de licence remédie à la violation qui a déclenché la procédure de révocation,

zo kurwamburwa, Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhagarika inzira zo kuruvanaho.

gave rise to the revocation proceeding, the Regulatory Authority may terminate the license revocation proceeding.

l’Autorité de Régulation peut mettre fin à la procédure de révocation de licence.

**Ingingo ya 28: Gusubiza uruhushya rwahagaritswe cyangwa rwavanweho**

Iyo uruhushya rwo gutanga serivisi z’isakazamakuru ruhagaritswe cyangwa ruvanweho, icyo cyemezo gihita gishyirwa mu bikorwa uhereye ku muni w’ihagarikwa cyangwa iyamburwa ryarwo, uwaruhawe na we akarubwira Urwego Ngenzuramikorere mu muni itanu (5) y’akazi uhereye ku muni w’ihagarikwa cyangwa iyamburwa ryarwo. Muri icyo gihe uwahawe uruhushya ntiyemerewe gutanga serivisi yari yararubwira.

**Article 28: Return of the suspended or revoked license**

If the Multimedia license has been suspended or revoked, it shall have immediate effect from the date of suspension or revocation and the operator shall within five (5) working days from the date of suspension or revocation, return the license to the Regulatory Authority. During that period the licensee shall not operate or provide any service he was licensed for.

**Article 28 : Remise de la licence suspendue ou révoquée**

Si la licence multimédia a été suspendue ou révoquée, elle prend effet immédiatement à compter de la date de suspension ou de révocation et l’opérateur doit, dans les cinq (5) jours ouvrables à compter de la date de suspension ou de révocation, remettre la licence à l’Autorité de Régulation. Pendant cette période, le titulaire de licence ne peut opérer ni fournir aucun service pour lequel il a obtenu la licence.

**Ingingo ya 29: Ubujurire ku bibazo byerekeye uruhushya**

Iyo uwahawe uruhushya atishimiye icyemezo cy’Urwego Ngenzuramikorere, ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

**Article 29: Appeal on license matters**

Where the applicant is not satisfied with the decision of the Regulatory Authority, the applicant may appeal to the competent court.

**Article 29: Recours en matière de licence**

Lorsque le demandeur n’est pas satisfait de la décision de l’Autorité de Régulation, il/elle peut saisir la juridiction compétente.

**UMUTWE WA IV: KUGENZURA, KUBAHIRIZA AMABWIRIZA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI**

**CHAPTER IV: MONITORING, ENFORCEMENT AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS**

**CHAPITRE IV : CONTROLE, APPLICATION DES REGLEMENTS ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES**

**Icyiciro cya mbere: Kugenzura no guhatira kubahiriza ibikubiye mu ruhushya**

**Section One: Monitoring and enforcement**

**Section première : Contrôle et application des règlements**

**Ingingo ya 30: Kugenzura iyubahirizwa ry'ibikubiye mu ruhushya**

**Article 30: Monitoring of license compliance**

**Article 30: Contrôle de respect des licences**

Urwego Ngenzuramikorere rugenzura ko buri muntu wahawe uruhushya yubahiriza ingingo zose n'amabwiriza bikubiye mu ruhushya.

The Regulatory Authority shall monitor the performance of each licensee for compliance with all terms and conditions of the license.

L'Autorité de Régulation veille à ce que chaque titulaire de licence se conforme à toutes les clauses et conditions de la licence.

Urwego Ngenzuramikorere rufite ububasha bwo gusaba raporo ku bijyanye n'imari, tekini, ubuyobozi no ku yandi makuru ya ngombwa mu rwego rwo kugenzura mu buryo buhaye iyubahirizwa ry'inshingano zikubiye mu ruhushya.

The Regulatory Authority reserves the right to request reports on financial, technical, organization and other data needed to effectively monitor compliance with license obligations;

L'Autorité de Régulation se réserve le droit de demander des rapports sur les données financières, techniques, organisationnelles et autres données nécessaires pour contrôler efficacement le respect des obligations liées à la licence ;

Urwego Ngenzuramikorere rushobora na none gukorra mu nyubako z'uwahawe uruhushya, igenzura ry'ibikoresho n'inyandiko by'ikigo cye.

The Regulatory Authority may also perform physical inspections of the licensee's facilities and corporate records in licensee's premises.

L'Autorité de Régulation peut également effectuer des inspections physiques des installations du titulaire de licence et des dossiers de l'entreprise dans les prémisses du titulaire de licence.

**Ingingo ya 31: Kugenzura iyubahirizwa ry'ibikubiye mu ruhushya**

Iyo Urwego Ngenzuramikorere rubonye ko uwahawe uruhushya atubahirije aya Mabwiriza, rumwihanangiriza mu nyandiko, rukanamuha igihe ntarengwa cyo gukosora uko kutubahiriza aya Mabwiriza.

Iyo nyuma yo kwihanangirizwa n' Urwego Ngenzuramikorere uwahawe uruhushya adakosoye ibyo atubahirije, Urwego Ngenzuramikorere rushobora kumufatira ibihano bishobora kuba ibyo mu rwego rw'ubutegetsi, nko gucibwa ihazabu, guhagarikirwa uruhushya cyangwa kurwamburwa.

**Icyiciro cya 2: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi**

**Ingingo ya 32: Gukora nta ruhushya**

Umuntu wese utanga serivisi z'isakazamakuru rikomatanye nta ruhushya rwemewe hakurikijwe ibikubiye muri aya Mabwiriza ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000)

**Article 31: License enforcement**

If the Regulatory Authority determines that the licensee has failed to comply with this Regulation, the Regulatory Authority shall send a written warning to the licensee including a deadline for correction of the violation.

If the licensee, after receipt of the warning from the Regulatory Authority, does not correct the violation, the Regulatory Authority may proceed for further sanctions which may consist of administrative fines, license suspension or revocation.

**Section 2: Administrative sanctions**

**Article 32: Operating without a license**

Any person who provides multimedia services without a valid license in accordance with the provisions of this Regulation, is liable to an administrative fine of One million (1,000,000) FRW. And the operator shall be immediately forced to stop the provision of services.

**Article 31 : Contrôle de mise en application des contenus de la licence**

Si l'Autorité de Régulation trouve que le titulaire de licence n'a pas respecté le présent Règlement, l'Autorité de Régulation envoie un avertissement écrit au titulaire de licence, y compris le délai pour corriger la violation.

Si le titulaire de licence, après avoir reçu l'avertissement de l'Autorité de Régulation, ne corrige pas la violation, l'Autorité de Régulation peut procéder aux autres sanctions pouvant consister en amendes administratives, suspension ou révocation de la licence.

**Section 2 : Sanctions administratives**

**Article 32: Opérer sans licence**

Toute personne qui fournit des services multimédias sans licence valide conformément aux dispositions du présent Règlement, est passible d'une amende administrative d'un million (1.000.000) FRW et l'opérateur est immédiatement contraint à suspendre la fourniture des services.

kandi uwo muntu agahita ategukwa guhagarika gutanga serivisi.

**Ingingo ya 33: Guhererekanya uruhushya nta burenganzira**

Umuntu wese wahawe uruhushya uruherekanya cyangwa urwegurira undi mu buryo bunyuranyije n'aya Mabwiriza ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000). icyiyongereye kuri iyo hazabu, Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhagarika ibikorwa bye mu gihe kitarenze amezi atatu (3) cyangwa rukamwambura uruhushya.

**Ingingo ya 34: Gukora mu gihe uruhushya rwarenzeje igihe**

Umuntu wese wahawe uruhushya ukomeza gukora atongerehereje igihe uruhushya rwe mu buryo buteganywa n'aya Mabwiriza ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000).

**Ingingo ya 35: Kutubahiriza ibisabwa cyangwa amabwiriza y'igenzuramikorere**

Umuntu wese wahawe uruhushya utubahiriza icyemezo cyihanangiriza cy'Urwego Ngenzuramikorere

**Article 33: Transferring a license without authorization**

Any licensee who transfers or assigns his/her license in contravention of the provisions of this Regulation, is liable to an administrative fine of Five hundred thousand (500,000) FRW. In addition to this administrative fine, the Regulatory Authority may suspend his/her activities for a period not exceeding three (3) months or revoke the license.

**Article 34: Operating with an expired license**

Any licensee that continues to operate without renewing his/her license in accordance with the provisions of this Regulation, is liable to an administrative fine of five hundred thousand (500,000) FRW.

**Article 35: Failure to comply with an enforcement notice or a regulatory directive**

Any licensee who does not comply with enforcement notice of the Regulatory Authority issued under the

**Article 33 : Transfert d'une licence sans autorisation**

Tout titulaire de licence qui transfère ou cède sa licence en violation des dispositions du présent Règlement, est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) FRW. En plus de cette amende administrative, l'Autorité de Régulation peut suspendre ses activités pour une période n'excédant pas trois (3) mois ou révoquer la licence.

**Article 34: Opérer avec une licence expirée**

Tout titulaire de licence qui continue à opérer sans avoir renouvelé sa licence conformément aux dispositions du présent Règlement, est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500 000) FRW.

**Article 35 : Défaut de se conformer à la notification ou à la directive de régulation**

Tout titulaire de licence qui ne se conforme pas à une mise en demeure de l'Autorité de Régulation émise en vertu des dispositions du présent



cyafashwe hakurikijwe ibiteganwa n'aya Mabwiriza ahanishwa kimwe cyangwa bibiri muri ibi bihano bikurikira:

1. gutanga ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000);
2. guhagarikirwa uruhushya mu gihe gishobora kugenwa mu cyemezo cy'ihagarika gifatwa n'Urwego ngenzuramikorere;
3. kwamburwa uruhushya.

provisions of this Regulation is liable to one or two of the following sanctions:

1. pay an administrative fine of Two hundred thousand (200,000) FRW;
2. suffer the suspension of its license for a specified period which may be determined in a notice of suspension to be issued by the Regulatory Authority;
3. suffer the revocation of his/her license.

Règlement est passible d'une ou deux des sanctions suivantes :

1. payer une amende administrative de deux cent mille (200.000) FRW;
2. subir la suspension de sa licence pour une période pouvant être déterminée dans une notification de suspension émise par l'Autorité de Régulation;
3. subir la révocation de sa licence.

**UMUTWE WA V: INGINGO  
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER V: TRANSITIONAL  
AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS  
TRANSITOIRES ET FINALES**

**Ingingo ya 36: Ingingo z'inzibacyuho**

Abantu bose basanzwe batanga serivisi z'isakazamakuru rikomataniye bagomba gusaba uruhushya rujyanye na zo mu gihe cy'amezi atatu (3) abarwa uhereye ku munsu aya Mabwiriza atangiriraho gukurikizwa.

**Ingingo ya 37: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya Mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

**Ingingo ya 38: Igihe aya Mabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya Mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu ashirirweho umukono na Perezida w'Inama Ngenzuramikorere.

Kigali ku wa 29/5/2020

(sé)

**Dr. Ignace GATARE**

**Umuyobozi w'Inama Ngenzura  
mikorere**

**Article 36: Transitional period**

All existing operators of multimedia services shall apply for relevant license within three (3) months from the effective date of this Regulation.

**Article 37: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

**Article 38: Commencement**

This Regulation shall come into force on the date of signature by the Chairperson of the Regulatory Board

Done on 29/5/2020

(sé)

**Dr. Ignace GATARE**

**Chairperson of the Regulatory  
Board**

**Article 36: Période transitoire**

Tous les opérateurs existants des services multimédias doivent demander la licence afférente dans les trois (3) mois à compter du jour d'entrée en vigueur du présent Règlement.

**Article 37 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Règlement sont abrogées.

**Article 38 : Entrée en vigueur**

Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa signature par le Président du Conseil de Régulation.

Fait le 29/5/2020

(sé)

**Dr. Ignace GATARE**

**Président du Conseil de Régulation**

**ANNEX: APPLICABLE FEE**

<b>Type of license</b>	<b>Application fee (Frw)</b>	<b>License fee (Frw) / 5years</b>
Online newspaper	10,000	50,000
Internet Radio	20,000	100,000
Internet TV	20,000	100,000
Audio and VoD	50,000	200,000
IPTV subscription provider	100,000	500,000
Mobile TV	50,000	300,000

Seen to be attached to the Regulation N° 012/MR-CE /RURA/ 020 of 29/5/ 2020 governing licensing of multimedia services provision in Rwanda.

(sé)

**Dr. Ignace GATARE**

**Chairperson of the Regulatory Board  
Rwanda Utilities Regulatory Authority**